

prises son père et sa mère pour l'aider et pour la nourrir, et ne sachant où leur jeter une récompense, maintenant elle s'est volontairement privée de la moitié de toutes ses parures, et, pour le bénéfice de son père et de sa mère défunts, elle a fait avec respect une statue de Che-kia (Çâkyamuni). Grâce à ce faible acte méritoire, elle espère obtenir que son père et sa mère défunts aient leurs naissances futures dans la région d'Occident, dans le royaume de la joie merveilleuse, qu'ils rencontrent le Buddha et entendent la Loi; que, d'existence en existence ¹, ils voient Mi-le (Maitreya); que tous les êtres ayant une forme sensible participent à ce (bonheur).

Estampage 249 (*Fig. 667 et 1501*) ².

Sous la grande dynastie Wei, la troisième année hiao-tch'ang, l'année étant marquée des signes ting-wei, le vingt-quatrième jour du cinquième mois (8 juillet 527), la bhikṣuṇī Ming-yang, avec respect pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, pendant sept générations, pour le bénéfice (de ses père et mère) qui lui ont donné le jour et qui l'ont aimée, de ceux qui lui sont apparentés en vertu de causes antérieures, a fait une statue du Buddha Che-kia-wen (Çâkyamuni); elle désire que, de naissance en naissance et d'existence en existence (les personnes susnommées) rencontrent le Buddha et entendent la Loi, que tous leurs souhaits soient exaucés.

(Dédicace à peu près identique à droite de la niche.)

Au-dessous de la niche, dédicaces de la bhikṣuṇī Ming-yang et de la bhikṣuṇī Fa-ngen, mais avec des caractères en surcharge.)

Estampage 250 (*Fig. 673 et 1502*) ³.

Sous la grande dynastie Wei, la première année wou-t'ai, le quatrième mois dont le premier jour était le jour wou-tseu, le sixième jour qui est le jour kouei-sseu (10 mai 528), le çramaṇa T'an-tsong ⁴, du temple King-yao, pour le bénéfice de tous les êtres vivants, a fait avec respect une image de Mi-le (Maitreya); il souhaite aux trois assemblées que tiendra Mi-le (Maitreya), ○○ ○○ entendre la Loi du Buddha et comprendre ce qui échappe à la naissance; ○ ensemble réalisent en eux l'intelligence correcte.

1. Dans l'inscription, le caractère 世 est placé après les mots 見彌; il semble que ce soit par simple inadvertance du graveur.

2. Cf. *PHYFPL*, II, 5 b; *KKL*, II, 18 a, où le nom de la donatrice est lu Ming-cheng 明勝, *YFTKCTM*, II, 9 b, où il est lu Ming-k'ing 明慶. — Cette inscription se trouve sur la figure 323, à 141 millimètres

du bord inférieur et à 25 millimètres du bord de droite.

3. Cf. *KKL*, VI, 18 a; *YFTKCTM*, II, 9 b.

4. Le second caractère de ce nom est parfaitement net sur la figure 673; je ne suis cependant pas parvenu à l'identifier avec certitude.